

**ТВОРЧЕСТВО ПОЭТА МАНСУРА САФИНА
В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДОВ ЕГО СТИХОВ****Дубовой А.***г. Набережные Челны, МБОУ «СОШ № 30», 5 класс**Научные руководители: Косолапова О.В., г. Набережные Челны,**учитель технологии, МБОУ «СОШ № 30»;**Багманова И.И., учитель татарского языка и литературы,**МБОУ «СОШ № 30»,**г. Набережные Челны*

Данная статья является реферативным изложением основной работы. Полный текст научной работы, приложения, иллюстрации и иные дополнительные материалы доступны на сайте III Международного конкурса научно-исследовательских и творческих работ учащихся «Старт в науке» по ссылке: <https://www.school-science.ru/0317/10/27976>.

Знакомясь с творческими работами людей, я не встречал человека, который бы не хотел с толком, с расстановкой, в оригинале, то есть на том языке, на котором они создавались первоначально, читать сонеты Шекспира, стихи и басни Бернса, Беранже, Гете или Гейне, японские хокку и танки.

Но, увы! Очень небольшому количеству людей дано знать много языков, да так, чтобы до тонкостей понимать высокохудожественные произведения. В реальной жизни нам приходится читать многие шедевры мировой литературы в переводах.

Приведу такой небольшой пример.

Поэт Владимир Высоцкий – человек неординарный в проявлении чувств. Его всегда ранило вмешательство в личную жизнь. Как точно нужно перевести строки поэта, что бы прочувствовать автора и не нарушить чувственность самого произведения («Когда чужой мои читает письма, заглядывая мне через плечо»). Переводчику, Мансуру Сафину удалось сохранить метафору (*Ят кешеләр жылкә аша хатны укысалар вәждан газаплы...*) Зачастую приходится искать другую точность, нередко теряя какие-то оттенки оригинала. Значит нельзя переводить произведение на другой язык слово в слово?

Перевод – средство взаимного сближения народов и средство взаимообогащения культур народов, говорящих на этих языках, являющихся носителями этих языков. Отсюда можно понять – какую благородную задачу выполняет, какую двойную священную и в то же время, вдвойне ответственную миссию несёт писатель Мансур Сафин. В нашем случае эти языки переводов – русский и татарский, которые являются официально государственными языками Татарстана и, в то же время, самыми массовыми в России.

Объект исследования:

Стихотворения татарского поэта, прозаика, переводчика, литературоведа и краеведа, Сафина Мансура Габдулловича, жителя города Набережные Челны.

Проблема:

Думаем ли мы, что для оценки художественного произведения его надо читать обязательно на языке оригинала? Или достаточно хорошего перевода?

Гипотеза:

Поэзию лучше читать и воспринимать в оригинале. В переводе – это уже результат творчества по крайней мере двух творцов – автора и переводчика.

Тем не менее отличные переводы существуют, и значение их в понимании души другого народа, иноязычного писателя. Велико оно и во взаимном духовном обогащении народов, в духовном обогащении читателей.

Именно исходя из таких соображений мне хочется рассмотреть литературное наследие известного татарского поэта Мансура Сафина.

Он активно работает в следующих жанрах: поэзия, проза, публицистика, литературная критика, литературоведение, художественный перевод, литературное и историческое краеведение.

Любого читателя, безусловно, заинтересуют подходы Мансура Сафина к творчеству Владимира Высоцкого. В произведениях Мансура Сафина восхищает знание им биографий своего кумира до мельчайших деталей, его художественное воплощение, его умение войти в ритм поэтических исканий поэта. 25 января, в день юбилея поэта-Высоцкого, в Набережных Челнах вышел

сборник стихов «Ярсу йөрәк» – «Яростное сердце» Мансура Сафина.

В стихотворении «Челны. День памяти Высоцкого» Мансур Сафин пишет так:

Опять звонят колокола.
И снежный плед воспоминаний,
Скорбя, накинула страна:
Высоцкий жив, Высоцкий с нами...

Высоцкий истәлегенә. Стих М. Сафина

*(Багышлама- багышлау гл посвящать,
посвятить)*

Бабичларга, Мусаларга тиндер *(приравнивает к Мусе Джалилю, к Абдулла Алиш)*

Высоцкийның ярсу йөрәге – *(яростное сердце Высоцкого)*

Ничәмә ел, ничәмә чорлар ул *(Сколько лет)*

Хөррияткә безне өндәде, *(Призывал к свободе)*

Мең үрләрдә кайгы яшен түгеп, *(проливая слезы горя на 1000 вершинах)*

Безгә оран-дога көйләде – *(напевал нам молитвы)*

Бабичлардай,

Изге яуда яшнәп,

Мәңгелеккә иңеп үлмәде! *(Он не умер)*

Хурзаманның жәза читлегендә *(в клетке пыток позорного времени)*

Зар-егълауларга жырын бүлмәде,- *(Не переставал петь несмотря на печали)*

Мусаларча, Алишларча янып, *(блестал как Муса и Алиш)*

Гамьнәр галәмендә дөрләде:

Күнел сазларына серле кагылып, *(прикасаюсь таинственно во внутренний мир)*

Язгы ташкын булып гөрләде! *(журчал как весеннее наводнение).*

27.07.2007.

Творчество татарского поэта Мансура Сафина, в контексте переводов его стихов

Хочется отметить и то, что Мансур Сафин в полной мере соответствует всем требованиям, предъявляемым к профессиональным переводчикам:

– он в совершенстве изучил оба языка и их культуру, на которые и с которых переводит;

– он прекрасно знает предмет перевода, то есть, владеет эпохами, стилем среды и другими особенностями переводимых произведений (к тому же, как краевед и литературовед);

– в нём есть так необходимое для переводчика чувство «соучастия», «сопереживания» переводимому автору;

– он умеет испытывать естественную близость к автору, имея не меньший опыт литературного творчества;

– и, наконец, обладает талантом переводчика, переводя без подстрочника, прямо с оригинала, что немаловажно в этом деле.

Для настоящего писателя перевод – это искусство, и в этом смысле Мансур Сафин старается передавать не только дух переводимого произведения, а стремится полностью сохранять первичный материал и структуру произведения, то есть переносит переводимое произведение через свои сердце и душу. Таковы и новые переводы стихов Ивана Бунина, Анны Ахматовой, Велемира Хлебникова на татарский язык, книги избранных произведений, которые он готовит к изданию. Таковы и новые переводы прозаических вещей Эдуарда Касимова, Газиза Кашапова, Назипа Мадьярова, чьи книги он готовит на русском языке.

Татарский язык и татарская литература

Краткая характеристика татарского языка

Отличительные черты татарского языка в фонетике: наличие 10 гласных фонем, наличие гласных неполного образования; наличие лабиализованного [a°]; гласные о,е в первом слоге вместо общетюркских у, и, гласные у, и вместо общетюркских о,е (это свойственно и башкирскому языку); отсутствие губно-зубной фонемы. В морфологии широко представлены аналитические временные формы, а также сочетания основного глагола со вспомогательными, выражающие характер протекания действия, его интенсивность, степень завершенности и тому подобное. В синтаксисе крайне редко оформление именных сказуемых, многообразны синтетические придаточные предложения. Лексика насыщена арабскими, персидскими и русскими заимствованиями.

Распространённость татарского языка

Распространён в Республике Татарстан, в ряде районов Башкортостана, Республики Марий Эл, Удмуртии, Мордовии, во многих областях России, а также в отдельных районах Узбекистана, Казахстана, Азербайджана, Киргизии, Таджикистана и Туркмении.

Число говорящих в России около 5,3 млн. человек (согласно переписи населения 2002 года). По данным, татарский язык относится к 14 наиболее коммуникативным языкам мира.

Диалекты татарского языка

Народно-разговорный татарский язык делится на 3 основных диалекта: западный (мишарский), имеющий большую связь с кипчакским языком, средний (центральный, казанско-татарский), в боль-

шей степени, чем остальные, унаследовавший элементы болгарского языка на нём говорит большинство населения Татарстана, и восточный (сибирско-татарский), формировавшийся как самостоятельный язык, но по причине политических связей и переселения казанских татар в Сибирь сблизившийся со средним диалектом. До середины XIX века функционировал старотатарский литературный язык.

Основная роль в создании национального языка принадлежит Каюму Насыри (1825—1902). Именно он добивался того, чтобы литературный язык стал более татарским.

Татарская литература

Татарская литература берет свое начало от мифов, фольклора и общих для всех тюркских литератур. На рубеже веков, идет самоутверждение нации, утраченных духовных ценностей, фольклора, исторической памяти с былыми ее героями, религии ислама, гуманистической философии Корана, уважения к родному языку, обычаям и традициям народа.

Особенности общественной и культурной жизни татар в XIX веке свидетельствуют о появлении просветительской идеологии (Г. Курсави, И. Хальфина, К. Насыри, Ш. Марджани, Х. Фаизханова, И. Гаспринского и др.) становлении татарской реалистической прозы (Муса Акджигитзаде, Захир Бигиев, Риз Фахрутдинов, Закир Хади), формировании критического реализма (Г. Исхаки, Ф. Амирхана, Г. Камала, Ш. Камала, Г. Тукая, М. Гафури, Н. Думави), реалистической и романтической эстетики (Дж. Валиди, Г. Исхаки, Г. Ибрагимов, Н. Думави), тематических и жанровых исканий в драматургии (Т. Миннуллин, Р. Хамид, З. Хаким, Ф. Байрамова, Ю. Сафиуллин, М. Гилязов и др.).

Татарская литература прошла многовековой путь своего развития и охватывает неисчислимое количество произведений, без которых невозможно представить объективно нашу национальную литературу.

Биография Мансура Сафина

Член Союза писателей России и Татарстана Сафин Мансур Габдуллович (Мансур САФИН, псевдонимы – Михаил Загорский, Мансур Булгари), родился 11 мая 1949 года в городе Анжеро-Судженск Кемеровской области в семье шахтёра. Отец – Габдулла Сафиневич, уроженец села Нижние Ошмы Мамадышского района, ветеран Великой Отечественной войны, фронтовик. Мать – Амина Хабибулловна, уроженка села Новый Кумазан Мамадышского района, ветеран тыла Великой Отечественной войны.

Проработав на шахтах около двух лет, к зиме 1950 года они вернулись на свою малую Родину – в город Мамадыш, где и прошло всё детство и школьные годы поэта. В семье детей было четверо: Мансур – старший, братишка Зиннур (1954 года рождения) и две сестрёнки – Гульнур (1952 года рождения) и Гульфинур (1958 года рождения). В 1966 году окончив Мамадышскую среднюю политехническую школу №2, он стал курсантом Оренбургского зенитно-артиллерийского училища имени Г.К. Орджоникидзе. Однако вскоре был вынужден оставить армейскую службу по семейным обстоятельствам (мама стала инвалидом) и стал помогать родителям. Но с улучшением здоровья матери, в 1970 году Мансур поступил на физический факультет Казанского государственного университета (отделение радиофизики), окончив который, некоторое время работал инженером цеха на Казанском заводе пишущих устройств (КЗПУ). В 1976 году он – инструктор орготдела Мамадышского райкома КПСС. Осенью того же года – мобилизован на кадровую службу офицером Вооружённых Сил СССР, где прослужил два года на командирских должностях в городе Пересвете Сергиево-Посадского района. Награждён несколькими медалями и почётными нагрудными знаками.

Женился в сентябре 1975 года: жена – музеевед Зульфира Мидехатовна Сафина, которая долгие годы, до внезапной тяжёлой болезни, работала директором Музея истории города Набережные Челны. Вырастили и воспитали двух сыновей – Рустема (рождения 1977) и Ленара (рождения 1981), которые ныне имеют свои семьи и воспитывают своих детей. Оба сына окончили музыкальную школу, лицей и имеют высшее образование.

С ноября 1978 года Мансур Сафин вместе с семьёй живёт в городе Набережные Челны: около пятнадцати лет проработал на инженерных должностях (начиная с ответственного дежурного по автозаводу до помощника генерального директора) на автомобильном, агрегатном, автомеханическом, литейном заводах и в управлении кадров ОАО «КамАЗа», а также многие годы преподавал в средних школах, училищах, техникумах, в Набережночелнинском государственном педагогическом институте (кафедра татарской филологии). Около трёх лет (1980-1983) трудился литературным сотрудником Бюро пропаганды художественной литературы Союза писателей СССР. В годы Перестройки перешёл на журналистскую деятельность: с 1995 по 2000 годы являлся заместителем главного редактора литературно-художественного журнала

«Аргмак», затем работал в редакциях газет «Бизнес-класс», «Отчий край», «Светлый путь» (Набережные Челны), а в 2003-2004 годах – редактором отдела культуры литературно-художественного журнала «Казань» (Казань). С осени 2004 года по март 2007 года занимался профессиональной писательской деятельностью.

С марта 2007 года по настоящее время является хранителем Литературно-краеведческого музея – ведущим методистом Набережночелнинской Центральной городской библиотеки имени Мусы Джалиля и ответственным за культурно-массовую деятельность Центра творческого наследия Владимира Высоцкого.

В 1999 году подготовился и сдал все экзамены за аспирантуру филологического факультета Казанского государственного университета и написал кандидатскую диссертацию на тему: «Система пейзажных образов в татарской поэзии» (научный руководитель – профессор, доктор филологических наук Талгат Набиевич Галиуллин).

Пишет на двух языках (билингва) – русском и татарском, а также профессионально переводит с татарского на русский и с русского на татарский языки – как классиков, так и современных писателей (прозу и стихи): им изданы первые татарские книги Николая Рубцова («Моңлы Йолдыз» 1999), Марины Цветаевой («Канатлы күнел», 1997, 2008 – издана дважды) Владимира Высоцкого («Ярсу йөрәк», 2007) и первые русские книги Магсума Насибуллина («Капкан», 1995); Загиры Гумеровой («Медоносные рассказы» 1997); детские книги Эдуарда Касимова («Живой памятник», 1996; «Елабужские рассказы», 1996); Галима Асянова («Ручеёк», 1995) и другие.

Активно работает в следующих жанрах: поэзия, проза, публицистика, литературная критика, литературоведение, художественный перевод, литературное и историческое краеведение. Также им написаны три пьесы, одна из которых – татарский мюзикл «32 марта» несколько лет шёл на сцене Казанского татарского театра юного зрителя (режиссёр Р. Аюпов).

Пишет как для взрослых, так и для детей. За творческие успехи удостоился литературно-краеведческих премий Союза писателей Татарстана имени Шайхи Маннура и Егора Уткина. Его детские книги «Сербакчага сәяхәт» (1996, 2000) и «Сьерчык бурнаы» (2004) были отмечены как самые читаемые в детских библиотеках республики.

Первые журналистские материалы и литературные произведения (стихи) Мансура Сафина были опубликованы в Мамадышской районной газете «За коммунисти-

ческий труд» (ныне «Нокрапт» – «Вятка») в мае 1966 года и в армейской газете «За Родину» Приволжского военного округа. Своими первыми учителями в практическом стихосложении считает татарских поэтов Махмута Хусаина, Шайхи Маннура, Хасана Туфана, Гамиля Афзала, а также русских поэтов Марка Зарецкого (Казань) и Анатолия Филлиповича Чикова (Сергиев Посад), с которыми близко общался и которых лично знал.

Мансур Сафин является также членом Союза журналистов России и Татарстана с 1996 года, постоянно сотрудничает с различными СМИ. Активно участвует в научных и краеведческих конференциях и симпозиумах по теории и истории литературы. Автор нескольких десятков очерков об известных деятелях культуры, литературы и искусства, как Набережных Челнов, так и Татарстана.

Мансур Сафин – активный краевед-исследователь, участник многих археологических и археографических экспедиций на территории Татарстана и Набережных Челнов. Его перу принадлежат десятки очерков по истории и литературоведению Прикамья. Он – автор учебного пособия «Челныведение», посвящённого истории города и челнинцам с древних времён до сегодняшних дней (объёмом 250 страниц, для выпускных классов средних общеобразовательных учреждений города), а также книги стихов, поэм и очерков «Челны мои былинные», посвящённого любимому городу.

Ныне в творческой лаборатории Мансура Сафина – более десяти книг стихотворений и прозы, готовых к изданию, на татарском и русском языках для детей и взрослых читателей в том числе и переводческие: «Антология татарской женской поэзии начала XX века», «Из сокровищницы древней и средневековой татарской поэзии», татарские книги русских поэтов Ивана Бунина, Анны Ахматовой, русские книги татарских писателей Газиза Кашапова, Эдуарда Касимова, Гамиля Афзала, Егора Уткина и другие.

Поэзия Мансура Сафина

Мансур Сафин, создатель самобытных лирических и лиро-эпических произведений. Как поэт он заявил о себе в начале семидесятых. Коренной житель Прикамья, Сафин писал о том, что происходило на родной земле. Рядом с его малой родиной, Мымадышем, время поднимало новый город. Гигантский автоград властно раздвигал горизонт жизни, масштабы замыслов, настоянные на романтике трудовых буден, укрупнялись, становились глубже и значи-

мее. Мансур Сафин стал и строителем, и певцом этой грандиозной стройки на Каме.

Особое место в поэзии автора занимают Набережные Челны и река Кама. Это видно, когда читаешь стихотворение «Мой город» (1984) и поэму «Чаллы мои былинные» (2005). Важно, что Мансур Сафин любит не только родной древний и неповторимо восхитительный край, но и свое время.

Наши души высятся КамАЗом,
Хватит их на долгие века!..
Может быть, потомки скажут даже:
«От КамАЗа, что построен нами,
Камои называется река!»

Важно, что такая конкретика не снижает таинства творчества. Это Мансур Сафин всегда понимал и подчеркивал:

Поэзия – есть божий промысел,
Священный жертвенный полёт,
Когда судьбы благие помыслы
Ввысь вдохновение ведёт,
Когда сияет благодейно
Души живительный восторг,
Когда рождается в Вас гений,
Найдя божественный Исток!..

Диапазон творчества Мансура Сафина охватывает различные виды и жанры как русской, так и татарской литературы, так как он одинаково совершенно владеет этими двумя языками. Естественно данный факт органично связан с художественным своеобразием его поэтического мира.

Мои учителя, мои пророки –
Великий Пушкин и родной Тукай!
Судьбы своей Вам посвящаю строки
Я, проплывая вечности рекой.
В моей душе хранятся как святости
И кот учёный на золотой цепи,
И шурале в урмане мамадышском,
Что путь в ночи готовы осветить.
И волшебством Поэзии хранимый,
Я потому живу в своих стихах
На русском и татарском – мной любимых!
На двух родных, священных языках...

Когда ты и поэт, и прозаик, и переводчик, и литературовед, и публицист: являешься автором более двадцати книг – это тоже откладывает отпечаток на смысловую и собственно эстетическую составляющую творческой системы. И потому Мансур Сафин в лучшем смысле публицистичен во многих своих стихах. Ведь не случайно одним из главных объектов его художественного исследования становится личность Владимира Высоцкого, духовно прочно связанного с Набережными Челнами, бывшего обнаженным нервом своего времени

и таковым, как видим из стихов его младшего современника, остающимся и сейчас. В стихотворении «Челны. День памяти Высоцкого» Мансур Сафин пишет так:

Опять звонят колокола.
И снежный плед воспоминаний,
Скорбя, накинута страна:
Высоцкий жив, Высоцкий с нами...

Искренность и непосредственность – еще одна грань в художественной палитре Мансура Сафина. В строго лирических, философских, гражданских произведениях его, которые рождены искренней любовью ко всему родному и близкому, всегда ощущается человеческая сопричастность. Она органично присутствует в изобразительных и выразительных средствах поэта. Недаром эпиграфом к одной из его стихотворных подборок взяты им слова Фредерико Гарсиа Лорки: «Поэзия должна ранить любовью!..» Только в таком единении в пережитом и одухотворенном может полноценно быть и совершенствоваться мир людей. Сильно и глубоко философично об этом говорит Мансур Сафин в стихотворении «Бездна лет не роковая бездна»:

Бездна лет – не роковая бездна,
Если ты в пути не одинок.
Посмотри, а может бесполезно
Поднимаешь пыль чужих дорог?
О, моя мечта, моя дорога –
Высоко вдали, где Млечный путь!..
В бездну лет я бросился с порога
И назад уже не повернуть.
Конь крылатый верою подкован,
Сердце друга – мой ориентир,
Вдаль скачу через года колдобин,
Познавая бездну – этот мир!

Познание мира, открытость пространству и времени, людям, поиск родственных душ в поэзии Мансура Сафина продолжается, обретает новые аспекты, новое звучание. Неизбежно голоса настоящего и прошлого не только Марины Цветаевой, Велимира Хлебникова и Владимира Высоцкого, но людей живущих рядом. А это залог того, что читатель всегда будет видеть в Мансуре Сафине своего поэта.

Владимир Высоцкий в городе Набережные Челны и в сердце Мансура Сафина

Владимир Высоцкий

Высоцкий Владимир Семёнович (25.01.1938 – 25.07.1980 гг.) родился в семье военного. Детство юного Володи Высоцкого прошло, в основном, в Москве, но уже в конце 40-х годов он провёл несколько лет вместе со своими родителями в Германии.

Отец маленького Володи во время Второй мировой войны дослужился при штабе военной связи до звания полковника. Мальчик был похож на своего отца не только внешне, но и даже голосом. Мать Нина Максимовна – по профессии была переводчиком-референтом. К сожалению, спустя два года после войны родители будущего актера развелись. После войны Владимир со своей матерью продолжал жить в московской коммуналке, денег катастрофически не хватало. Когда отец предложил поехать с его новой женой – Евгенией – в Германию к месту службы, мать отпустила Володю. Именно в Германии Владимир Высоцкий, судьба которого так или иначе связана с музыкой, начал приобщаться к искусству игры на фортепиано. Евгения Степановна Высоцкая сумела стать мальчику больше, чем просто мачехой. Она приняла на себя заботы о нем и была близким человеком поэту и актеру до конца его дней. В знак своего особенного уважения ко второй матери Владимир Высоцкий крестился в армянской церкви (Евгения была армянкой). Будущий поэт, актер и исполнитель своих песен, был с детства непоседливым. Он остро чувствовал несправедливость, поэтому часто ввязывался в драки. Был нежно привязан к своим родным и близким. Высоцкий обожал читать отечественную и мировую литературу. В 15 лет даже посещал драматический кружок под руководством актера В. Богомолова. Но нужно было определяться с будущей профессией, а строгий отец ничего слышать не хотел о театральном институте. Так Владимир Высоцкий попал в 17 лет в Московский инженерно-строительный институт им. Куйбышева на механический факультет, но его не закончил. Летом 1956 года поступил в Школу-студию имени В.И. Немировича-Данченко при МХАТе. По окончании студии (1960 г.) работал в Московском драматическом театре имени А. С. Пушкина и в Московском театре миниатюр. Тогда же начал сниматься в кино.

В 1964 г. был принят в Московский театр драмы и комедии на Таганке, где проработал до конца жизни. Артист сыграл на сцене Таганки более 20 ролей, из которых наиболее известна роль Гамлета из одноименной трагедии Шекспира. В 1960–1961 годах появились первые песни Высоцкого. За свою жизнь он создал их около тысячи. Официально не признанные, минуя радио,

телевидение, печать, благодаря магнитофонным лентам песни Высоцкого становились известны всем.

Много песен и баллад предназначалось для кинофильмов. В 1966 году Высоцкий снялся в картине «Вертикаль» и написал для неё пять песен. Всего он сыграл в 30 художественных фильмах. Последние годы жизни Высоцкого были драматичны. При всенародной популярности он не мог добиться публикации своих стихов, выхода пластинок; тяжело переживал травлю, развязанную в прессе. От перенапряжения болел, в 1979 году перенёс клиническую смерть. Умер 25 июля 1980 г. в Москве, похоронен на Ваганьковском кладбище. Только после смерти был издан первый сборник его стихов «Нерв» (1981 г.). В 1987 году за роль капитана МУРа Глеба Жеглова в пятисерийной телевизионной ленте режиссёра С.С. Говорухина «Место встечи изменить нельзя» ему была посмертно присуждена Государственная премия СССР.

Список литературы

1. Владимир Высоцкий: Ярсы йөрәк (Яростное сердце: стихи в переводах на татарский язык). – Яр Чаллы: Яр Чаллы типографиясе, 2008. – 60 бит.; илл.
2. Марина Влади. Владимир, или Прерванный полет. (мемуары) Советский писатель, М.; 1990. илл.
3. Высоцкий: Библиогр. прижизн. публ. – Киев: Высоцкий: время, наследие, судьба, 1997. – 128 с. – (Сер. «Источники»; Вып. 3).
4. Песни и стихи Владимира Высоцкого: Каталог / Сост. А. Петраков // Вагант: Прилож. – М.: ГКЦМ В. С. Высоцкого, 1995. – Вып. 43-46. – 64 с.
5. Изотов В. П. В. С. Высоцкий, «Кони привередливые»: введение в комментарий и словарь. – Орел: [Без изд-ва], 1997. – 20 с.
6. Глинчиков В.С. Феномен авторской песни в школьном изучении (А. Галич, В. Высоцкий, А. Башлачев): Автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. пед. наук. – Самара: СГПУ, 1997. – 18 с.
7. Региональная научно-практическая конференция: Творческая деятельность писателя Мансура Сафина / Составители – М.Н. Гоголев,
8. Хасанова Н.Ф. . – Набережные Челны, 2009. – 216 с.; илл.
9. Vysotsky.ws.
10. Мансур Сафин [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – 2012. – Режим доступа: <http://www.nivasposad.ru>, свобод. – Загл. с главной страницы Интернета/
11. Феномен вернисажа видеом Мансура Сафина – Челнинские писатели... [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – 2012. – Режим доступа: <http://www.museumchelnu.usoz.ru>, свобод. – Загл. с главной страницы Интернета/
12. Сафин, Мансур Габдуллоевич. Челны мои былинные : стихи, поэмы, песни [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – 2012. – Режим доступа: <http://www.kfu.ru>, свобод. – Загл. с главной страницы Интернета/